

S a u s i k i s c h e s

M a g a z i n,

Sechszehntes Stück, vom 31ten August, 1790.

Görlitz, gedruckt und zu finden bey Joh. Friedr. Fickelscherer.

I.

Bevtrag zur medicin. Literatur-Geschichte. Schluß.

Gaspar Peucer, unser Landsmann, war ein Arzt; und wie glücklich wär' er gewesen, wenn er bloß Arzt geblieben wäre! Das Schicksal rächte sich, wegen seiner Verfolgungen, da, auf seine Veranstaltung, Schlüsselburg so gar des Landes verwiesen ward, ganz auffallend an ihm. Er mußte 10 Jahr, seiner calvinischen Religionsgrundsätze halben, auf der Pleißenburg als Gefangener zubringen. Hier schrieb er das Idyllion patriæ; welches zu verdeutschen ich, weder in Prose noch in Versen, dem mir geschenehen Zuruf zufolge, rathsam halte. Der Autor, besonders der latein. Autor, verliert alle Wahl durch die Uebersetzung. —

Indem ich dieß so hinschreibe, lenkt mein schwachtender Blick sich auf dein vor mir da hängendes Bildniß, o Lina! Auf das herrlichste hat, nach aller Rotule, nach aller Geständniß, dich die glückliche Hand des Künstlers getroffen; aber, ohne seinen Lorbeer zu entehren, du bist — nicht Lina! In diesem gemahlten Auge lese ich nicht, das gute, seelenvolle, herzliche, zutrauenerweckende, so ganz fesselnde AU, welches deine Gegenwart giebt. Die dir allein nur eigene Annehmlichkeit eines jeden deiner Gesichtszüge ist bloß ein Werk des einzig allmächtigen Schöpfers, ein Monopolium Gottes; Menschen-Schlaugigkeit, Scharfsinn und Wig erbaueten es nie. In Wahrheit, Uebersetzung u. Text — Copie u. Original stehen in einem Verhältnisse. Man verdolmetsche nur die zwey Zeilen, wenn ich von der Lina sage:

Retina tam verbis plena  
Semper grata & amœna.

Man wird mir den Sinn, verdeutscht, so, wie man ihn in ihnen fühlt, nicht wiedergeben. Unsere deutsche Mundart erreicht nie den bündigen, kräftigen, volltönenden, kurzen, allumfassenden Ausdruck der Sprache Latiumis.

In Ansehung dessen, daß das Idyllion im Gefängniß geschrieben worden, führe ich nur die von J. E. Wolf zu Wittenberg im Jahr 1710. heraus gegebene